

Moog Korea Terms and Conditions of Sale
한국무그 표준 판매 약관

Except where otherwise specified by Moog, this sale is subject to the following terms and conditions.
한국 무그에서 별도로 명시한 경우를 제외하고, 다음의 표준 약관을 따른다.

1. Contract Formation

1. 계약의 성립

If this instrument is a quotation, whether or not responsive to a request from the Buyer, it constitutes the offer of Moog Korea Ltd. (hereinafter "Moog") to the Buyer, and becomes a binding contract under the terms and conditions set forth herein when it is accepted by the Buyer. However, any such acceptance shall be valid only if made within sixty days of the date of this instrument or such other time period specified herein. If this instrument is an acknowledgment, it constitutes Moog's acceptance of the Buyer's order, subject, however, to the terms and conditions set forth herein. Upon the creation of a contract, this instrument will recite the entire agreement between the parties with respect to the goods, equipment or services being purchased, and shall supersede any other agreement, writing, or understanding whether made before or after the date of this instrument. Thus, Moog's contractual obligations are expressly limited to the terms contained herein. The inclusion of any different or additional terms in any other instrument is objected to, and performance by Moog shall occur with the express understanding that only the terms and conditions recited herein shall control.

Due to customer's protection of quality and product issue, Moog will recognize its revenue after invoice is accepted by customer. Customer will have sufficient and reasonable time for goods/services inspection and acceptance acknowledgement. Moog may have timing difference between recognizing of revenue and shipment of goods/services. Regarding revenue recognition issue, it must be closed before quarterly closing in financial term due to tax filing issue.

본 문서가 견적서인 경우 구매자의 요청에 부합하는 지 여부에 관계 없이 구매자의 승낙과 함께 구매자에 대한 한국 무그(주)(이하 "무그"라 함)의 제안을 구성하며 본 문서에 명시된 조항 및 조건에 의해 법적 구속력을 가진 계약을 성립한다. 단, 구매자의 승낙은 본 문서 일자로부터 60일 이내 또는 본 문서에 명시된 기간 이내에 발생한 경우에만 유효하다. 본 문서가 확인서일 경우 본 문서는 본 문서에 명시된 조항 및 조건에 따라 구매자의 주문에 대한 무그의 승낙을 구성한다. 계약의 생성과 동시에 본 문서는 구매된 상품, 설비 또는 용역과 관련해 당사자들간의 완전한 합의를 규정하며 본 문서일자 이전 또는 이후에 발생한 모든 계약, 문서, 이해에 우선한다. 따라서, 무그의 계약상의 의무는 본 문서에 포함된 조건으로 명시적으로 한정된다. 본 문서 이외의 다른 문서에 본 문서에 규정된 이외의 추가적인 조항이 포함되는 것은 불가하며, 무그는 본 문서에 규정된 조항 및 조건만이 적용된다는 명시적 이해에 따라 의무를 이행한다.

품질 및 제품 문제로부터 고객을 보호하기 위해, 무그는 고객이 송장을 승낙한 이후에 수익을 인식한다. 고객은 제품/용역에 대한 검사 및 승낙 확인을 위한 충분한 합리적인 시간을 갖는다. 무그는 수익 인식과 제품/용역 운송간에 시간적 차이를 둘 수 있다. 수익 인식과 관련한 사안은 세금 신고 문제로 인하여 회계 기간의 분기 마감 이전에 마무리되어야 한다.

2. Terms of Payment

2. 지불 조건

a) All payments are to be made in Korean funds, and without expense to Moog.

가) 모든 대금은 무그에 비용 부담 없이 원화로 지급한다.

b) Payment shall be cash with the Order or sight draft attached to a bill of lading (or other shipping documents) at the option of Moog.

나) 대금 지급은 무그의 선택에 따라 주문서 또는 선하증권(또는 기타 선적 서류)에 첨부된 일람불 어음(sight draft)과 함께 현금으로 행해져야 한다.

c) When credit is extended by Moog, invoices shall be due and payable within thirty days from invoice date. Any amount unpaid thirty days after shipment is subject to a monthly service charge, on the unpaid balance. However, notwithstanding the foregoing, Moog retains the option to refuse or to revoke credit, and to require immediate payment of all outstanding balances and payment on delivery for all future deliveries.

다) 무그에 의해 신용 거래가 허용될 경우, 송장은 송장 발행일로부터 30일 이내에 지급되어야 한다. 선적 후 30일 이내에 지급되지 않은 모든 금액은 미납금 계정의 월 서비스 비용이 된다. 상기 내용에도 불구하고, 무그는 신용 거래를 거절 또는 취소하거나 모든 미지급금 지불 및 모든 미래 인도물에 대한 현금 상환 지불을 요청할 수 있다.

d) Buyer agrees to pay any expenses incurred in collecting any unpaid balance of the purchase price, or in recovering possession of goods including reasonable attorney's fees.

라) 구매자는 구매금액의 미납금 환수 또는 변호사 수임료를 포함한 소유물을 회복하는데 발생한 모든 비용을 지불하는데 동의한다.

e) If Moog extends credit to the Buyer, then for the purpose of securing payment and performance of all Buyer's obligations hereunder, Moog shall retain a security interest in all of the goods being sold pursuant to this agreement. At Moog's request, Buyer shall execute and join in executing all financing statements and other instruments, in form satisfactory to Moog, which Moog deems necessary or desirable to perfect its security interest in the goods being sold pursuant to this agreement.

마) 무그가 구매자에 신용 거래를 허용할 경우, 대금지급 및 본 계약서 상의 구매자의 모든 의무 이행에 대한 보증을 목적으로 무그는 본 계약과 관련한 모든 판매 물품의 담보권을 보유한다. 구매자는 무그의 요청에 따라 무그가 본 계약과 관련해 판매된 물품에 대한 담보권을 완전하게 하기 위해 필요하거나 바람직하다고 간주하는 모든 재무 상황표 및 다른 문서들을 무그가 만족하는 형식으로 이행하거나 이행하는데 참여한다.

3. Packing and Shipment

3. 포장 및 선적

Packing and shipment shall be in accordance with good commercial practice.

포장 및 선적은 상업적 관례에 따른다.

4. Delivery and Title

4. 운송 및 소유권

a) Delivery shall be DDP (Incoterms 2000) Moog factory. Title and risk of loss shall pass to the Buyer at the Moog shipping point.

- Moog shall be responsible for the inland cost (DDP : Delivered Duty Paid)

가) 물품의 인도는 DPP(인코터츠 2000) 한국 무그로 한다. 소유권 및 멸실의 위험은 무그 선적지에서 매수자에게 이전된다.

- 한국무그는 내륙 운송료에 대한 책임을 진다(DDP: Delivered Duty Paid).

b) Under no circumstances shall Moog have any liability whatsoever for delays, loss of use, or for any indirect or consequential damages arising from any delay or loss of use.

나) 어떠한 상황에서도 무그는 운송의 지연, 사용 불능 또는 운송의 지연 사용 불능으로 인한 어떠한 간접 또는 결과적 손해에 대한 책임을 지지 않는다.

c) Moog shall not be responsible for the failure to perform any obligation arising hereunder due to events beyond its control. These events shall include, but are not limited to, fire, storm, flood, earthquake, explosion, accidents, acts of public enemy, sabotage, strikes, labor disputes, labor shortages, work stoppages, transportation embargoes or delays, failure or shortage of materials or machinery used by Moog in the manufacture of the goods supplied hereunder, acts of God, failure of suppliers or subcontractors to satisfactorily meet scheduled deliveries, and acts or regulations or priorities of the government or branches or agents thereof, government contracts or shipments to purchasers to fulfill government contracts.

다) 무그는 자사의 통제 가능한 영역을 넘어선 사안으로 인해 본 계약의 의무를 이행하지 못한 것에 대해 책임을 지지 않는다. 그러한 사안에는 화재, 폭풍, 홍수, 지진, 폭발, 사고, 공공적대행위, 방해행위, 파업, 노동쟁의, 인력부족, 조업정지, 운송금지조치 또는 지연, 본 계약서에 의해 공급된 물품의 제조에 있어 무그가 사용한 재료 또는 기계의 결함, 부족, 불가항력, 공급자 또는 하청업자가 납품 일자를 맞추지 못한 경우, 정부, 부처 또는 기관의 행위, 규정 또는 우선사항, 정부 계약 또는 정부 계약을 이행하기 위한 구매자에 대한 선적을 포함하나 이에 국한되지 않는다.

d) No claim for shortage in packaging shall be allowed unless reported to Moog, in writing, within ten days after receipt of goods.

라) 포장재 부족에 대한 클레임은 제품 수령 후 10일 이내에 서면으로 무그에 통보하지 않는 한 허용되지 않는다.

Moog Korea Terms and Conditions of Sale (Cont'd)

5. Patents

5. 특허

a) The Buyer shall not receive, as a result of the sale of goods hereunder, any right or license of any kind under any patent owned or controlled by Moog, or under which Moog may be licensed. However, the foregoing provision shall not limit the right of the customer to use and sell such goods, in the event such goods are covered by any such patent.

가) 구매자는 본 계약상의 제품 판매의 결과로 무그가 소유 또는 통제하는 어떠한 특허에 관한 또는 무그에게 라이선스가 있는 특허에 대한 어떠한 종류의 권리 또는 라이선스도 받지 아니한다. 그러나, 제품이 특허에 의해 보호받는 경우에 고객은 위 조항에서 규정한 해당 제품의 사용 및 판매권의 제한을 받지 않는다.

b) Moog agrees to defend any suit, foreign or domestic, that any party may institute against the Buyer for alleged infringement of a patent or patents relating to specific devices or apparatus of Moog's own design and furnished to the Buyer under this contract. However, this paragraph shall apply only to such infringements as shall arise only from the use of such specific devices or apparatus themselves and not as a part of any combination of any other devices, apparatus, and/or parts. Furthermore, Moog's obligations under this paragraph shall only arise only if the Buyer (a) shall have made all payments then due under this contract; (b) shall give Moog immediate notice in writing of the alleged infringement and of the institution of any suit; (c) shall permit Moog to defend such suit; and (d) shall furnish to Moog all information, assistance, and authority which, in the opinion of Moog's attorneys, is necessary to defend such suit. Moog shall have no liability under this paragraph for any compromise reached without Moog's written consent. Unless arising as a direct consequence of litigation which Moog has itself defended under the terms of this paragraph, Moog shall have no liability for any patent infringement. Moog shall also not be required to defend any suits or pay any damages which may arise, directly or indirectly, by reason of the use of any part, device, apparatus, and/or design not furnished by Moog.

나) 무그는 당사자 일방이 무그 자체 디자인의 특정 장치 또는 기구 및 본 계약에 의해 구매자에게 공급된 장치 또는 기구에 관련된 특허 침해에 대해 구매자를 상대로 낸 국내 및 해외를 포함한 어떠한 소송에도 변호할 것 에 동의한다. 그러나, 본 조항은 특허 침해가 그러한 장치 또는 기구가 그 자체로 사용함으로 인해 발생한 경우에만 적용되고, 기타 다른 장치, 기구 및/또는 부품의 조합에서 일부로 사용된 경우에는 해당되지 않는다. 또한, 본 조항상의 무그의 의무는 가)구매자가 본 계약상의 기구에 모든 대금을 지불한 경우, 나)무그에게 특허 침해 사항 및 소송제기에 대해 서면으로 즉시 통지하는 경우, 다)무그에게 그러한 소송의 변호를 허용하는 경우, 라)무그의 변호인의 관점에서 그러한 소송의 변호를 위해 필요한 모든 정보, 지원, 권한을 제공하는 경우에만 발생한다. 무그는 본 조항에 따라 무그의 서면 동의 없이 합의된 어떠한 타협안에도 책임을 지지 않는다. 본 조항의 조건에 따라 무그가 자체적으로 변호한 소송의 직접적인 결과로 발생한 사안이 아닌 한 무그는 어떠한 특허 침해에 대해 책임을 지지 않는다. 무그는 무그가 제공하지 않은 부품, 장치, 기구 및/또는 디자인의 사용으로 인해 직접 혹은 간접적으로 발생할 수 있는 어떠한 소송에 변호하거나 손해배상금을 지불하지 않는다.

6. Indemnity

6. 면책

If any goods are made in compliance with Buyer's plans, designs, specifications or instructions, Buyer shall indemnify and hold harmless, and defend Moog from and against any damage, loss, expense, liability, claims, suits, judgments, decrees and costs caused by or relating to the plans, designs, specifications or instructions for such goods, including any patent infringement or alleged infringement.

구매자의 계획안, 디자인, 사양 또는 설명에 따라 제품이 만들어 지는 경우, 구매자는 그러한 제품을 위해 특허 침해, 특허 침해 주장을 포함한 계획안, 디자인, 명세서 또는 설명에 의해 발생한 손해, 손실, 비용, 책임, 클레임, 소송, 판결, 법령, 비용으로부터 무그를 면책하고 손해를 입히지 않으며 방어한다.

7. Moog Standard Product Warranty

7. 무그 표준 제품 보증

a) Moog warrants that each item of its manufacture shall, at the time of shipment to Buyer, conform to applicable specifications and drawings, and be free from defects in material and workmanship. Design, essential performance, or other provisions expressly stated to be goals or objectives shall not be deemed to be requirements subject to this Warranty.

가) 무그는 자체 제조한 각각의 품목이 구매자에게 선적 시점에 해당 명세서 및 도면과 일치하고 재료 및 제작 기술면에서 결함이 없음을 보증한다. 디자인, 주요 실적 또는 기타 목표를 위해 명시적으로 정해진 조항들은 동 보증에 따라 요구조건으로 간주되지 않는다.

b) Unless otherwise specified, Moog's obligation under this Warranty shall be limited to repair or replacement, at Moog's option, of any item which within twelve months from date of shipment to Buyer is proven to Moog's satisfaction to have been nonconforming at the time of shipment. As a condition of this Warranty, Buyer shall notify Moog in writing of any claimed nonconformance immediately upon discovery and shall return the item to Moog for inspection. Moog shall not be responsible for any work done or repairs made by others at any time. Disassembly by anyone other than persons authorized by Moog will void the terms of this Warranty.

나) 동 보증에 따른 무그의 의무는 달리 정하지 않는 한 무그의 제량으로 선적 시점에 부적합한 것으로 증명된 품목에 대하여 선적일로부터 12개월 이내에 수리 및 교체하는 것으로 한정된다. 동 보증에 대한 조건으로, 구매자는 부적합이 발견되는 즉시 무그에 서면으로 통지하고 검사를 위해 해당 품목을 무그에 보낸다. 무그는 다른 이에 의한 작업 또는 수리에 대해 책임을 지지 않는다. 무그가 위임한 사람이 아닌 다른 사람이 분해하는 경우 본 보증의 조건은 무효가 된다.

c) Moog shall not be responsible for the performance of any product which incorporates items manufactured by Moog unless such performance is expressly designated as Moog's responsibility under the terms of the written agreement between Moog and the Buyer.

다) 무그는 무그와 구매자 사이에 체결된 서면 계약의 조건에 의해 무그의 책임으로 명시적으로 지정된 성능을 제외하고는 무그가 제조한 품목이 포함된 어떠한 제품의 성능에도 책임을 지지 않는다.

d) Moog shall not be liable for improper use, installation, accidents, operation or maintenance of items manufactured by Moog, nor for any damage resulting therefrom, or from negligence on the part of Buyer's employees or agents.

라) 무그는 무그가 제조한 품목의 부적절한 사용, 설치, 사고, 조작 또는 유지보수, 또는 그로 인해 발생한 손해나 구매자의 직원 또는 대리인의 부주의로 발생한 손해에 대해 책임을 지지 않는다.

e) Moog shall not be responsible for any consequential or incidental damages occasioned by failure of any item supplied by Moog, or by failure of any item in which a component manufactured by Moog is incorporated.

마) 무그는 무그가 공급한 품목의 고장 또는 무그가 제조한 부품이 포함된 품목의 고장으로 인한 결과적 또는 부수적 손실에 대해 책임지지 않는다.

f) Unless previously agreed to in writing, Moog shall not provide field repairs, modifications, or any other field service under this Warranty.

바) 무그는 사전에 서면으로 동의하지 않는 한 동 보증에 의해 현장 수리, 변경, 기타 다른 현장 서비스를 제공하지 않는다.

g) THE WARRANTIES CONTAINED HEREIN ARE EXCLUSIVE AND ARE GIVEN IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESSED, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, AND ALL OTHER OBLIGATIONS AND LIABILITIES.

사) 본 계약서에 포함된 보증은 유일하며 묵시적인 상업성 또는 특정 목적의 적합성을 포함한 기타 모든 명시적, 묵시적 또는 법적 보증 및 의무와 책임을 대신한다.

8. Information, Data and Design

8. 정보, 자료 및 디자인

Any proposals, prints, brochures, drawings, designs, data or other information furnished to the Buyer by Moog before, after, or contemporaneously with the execution of this contract are intended for confidential use by the Buyer, shall remain the property of Moog, and shall not be used to the detriment of Moog's competitive position. When given, all such proposals, performance and production projections, prints, brochures, drawings, designs, data and other information are based on Moog's knowledge and understanding, but are, in all events, estimates only and are not guaranteed or warranted in any respect. The providing of any design information by Moog shall not constitute an assumption of design responsibility unless otherwise expressly assumed by Moog.

본 계약의 이행 이전, 이후 또는 이행과 함께 무그가 구매자에게 공급한 제안서, 프린트물, 브로셔, 설계도, 디자인, 자료 및 기타 정보들은 구매자가 기밀로 사용하여 무그의 재산으로 유지되도록 하여야 하며 무그의 경쟁적 위치에 손상을 주도록 사용되어서는 안 된다. 그러한 모든 제안서, 실적 및 생산 예측, 프린트물, 브로셔, 설계도, 디자인, 자료 및 기타 정보들은 무그의 지식 및 이해를 바탕으로 하나, 단지 추정일 뿐이며 어떠한 측면에서도 보증 또는 보장이 아니다. 무그에 의한 디자인 정보의 제공은 무그가 명시적으로 달리 책임을 인수하지 않는 한 디자인 책임 인수 요건을 구성하지 않는다.

9. Cancellation of Contract

9. 계약의 해지

Under no condition may the Buyer cancel his obligations under this contract. Any attempt to do so will entitle Moog, in its sole discretion, to either (a) recover all direct, indirect, and consequential damages arising by reason of such attempted cancellation, or (b) retain as liquidated damages any customer deposit made under this contract.

구매자는 어떠한 경우에도 본 계약상의 의무를 파기할 수 없다. 그렇게 하고자 시도하는 경우 무그의 완전한 제량으로 가)그러한 파기 시도로 인한 모든 직, 간접적 및 결과적 손실을 회복하거나 나)본 계약에 따른 고객 예치금에서 손해배상액으로 공제할 수 있다.

Moog Korea Terms and Conditions of Sale (Cont'd)

10. Applicable Law

10. 준거법

In the event of a dispute regarding any of the terms or conditions contained herein, the parties agree that the laws of Korea will control. The terms and conditions noted herein are exclusive. In the event this contract will be made with an International Customer in a country that has ratified the United Nations Convention on the International Sale of Goods ("UNCISG"), it is expressly agreed that the UNCISG will not apply to the resulting contract.

계약 당사자들은 본 계약서의 조항과 관련해 분쟁이 발생하는 경우 법에 의해 통제하는 것에 합의한다. 본 계약서의 조건들이 유일하다. 본 계약이 국제물품매매계약에 관한 국제연합협약(이하 'UNCISG')을 비준한 국가의 해외 고객과 체결되는 경우, UNCISG는 해당 계약에 적용되는 않는다는 점에 명시적으로 동의한다.

11. Assignments

11. 양도

The Buyer's rights may not be assigned or otherwise transferred to any other person, whether by operation of law or otherwise, without Moog's prior written approval.

구매자의 권리는 무그의 사전 서면동의 없이 법률의 규정 등에 의해서 다른 사람에게 양도할 수 없다.

12. Waivers

12. 권리 포기

Waiver by Moog of any breach of any of these provisions, or its failure to exercise any right, shall not be construed as a waiver of any other breach, or a waiver to exercise any other right.

무그가 본 계약 조항의 불이행에 대한 자사의 권리를 포기하거나 어떠한 권리를 행하지 않는 경우에, 이는 다른 조항의 불이행에 대한 포기나 다른 권리의 이행을 포기하는 것으로 간주되지 않는다.

13. Indemnification

13. 면책

Buyer will indemnify Moog and hold Moog harmless from any and all claims made by Buyer's employees or agents for injuries or damages including death, arising from or related to tasks performed under this quotation or contract.

구매자는 본 견적 또는 계약에 따라 진행된 업무로 인해 발생한 사망을 포함한 부상 또는 손해에 대해 구매자의 직원 또는 대리인이 제기한 클레임으로부터 무그를 면책하고 손해를 입히지 않는다.

14. Default

14. 채무 불이행

If the Buyer fails to pay any invoice when due, or fails to accept shipments as scheduled, Moog may, at its option and without prejudice to other remedies, either defer further shipments until the default is corrected or cancel Moog's remaining obligations under the contract.

구매자가 지급 기일에 송장 금액을 지급하지 못하거나 일정대로 선적을 수락하지 못하는 경우, 무그는 다른 구제책에 어떠한 영향도 주지 않고 자체적인 재량으로 채무가 이행될 때까지 추가 선적을 연기하거나 본 계약상 남아있는 무그의 의무를 해제한다.

15. Buyer's Authorization

15. 구매자의 위임

Buyer represents and warrants that the person who executed the offer which this instrument accepts, or who will execute the Buyer's acceptance of the offer contained in this instrument, has duly executed the relevant documents on behalf of the Buyer, and is duly authorized to so act.

구매자는 본 문서를 통해 허가된 제안을 실행했거나 본 문서에 포함된 구매자가 승낙한 제안을 실행하는 사람은 구매자를 대신하여 정히 관련 문서들을 실행하고 그러한 행위를 하기 위해 정히 위임 받았음을 선언하고 보증한다.

16. Compliance with Export Regulations

16. 수출 규정의 준수

The Buyer is hereby placed on notice that the technical data or hardware furnished with this quotation or order acknowledgment may relate to articles controlled for export and may, therefore, be subject to export licensing requirements and limitations on disclosure or shipment. BUYER INDEMNIFIES MOOG FROM ANY BREACH OF SUCH REQUIREMENTS AND LAWS FOLLOWING BUYER'S RECEIPT OF EXPORT CONTROLLED DATA OR HARDWARE.

구매자는 본 견적 또는 주문 승낙서가 포함된 기술 자료 또는 하드웨어가 수출을 위해 통제되는 규약과 관련될 수 있으며 따라서 수출 허가 요건 및 공개 또는 선적에 대한 제한의 대상이 될 수 있다는 사실을 주지한다. 구매자는 수출 통제 자료나 하드웨어를 수령한 후에 그러한 요건 및 법률의 위반으로부터 무그를 면책한다.

17. Translation

17. 해석

If there is any discrepancy or dispute in interpretation of this Terms & Conditions between the English version and Korean translation, the English version shall prevail.

본 약관의 영문본과 국문본 사이에 어떠한 불일치나 분쟁이 있는 경우, 영문본이 우선한다.